MATTHIEU 28 vs 1

[1] **In the end of the Sabbath, as it 'began to dawn'** (…*epiphosko*; as the light grew. It could be sunlight or moonlight)

As the 'light grew' toward the first of the week,

came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulcher.

(Remember: the next day in that culture… starts at sundown, NOT at sunrise. Luke reports, In 'deep dawn'… at dim-light; it's the same word used for 'twilight'—dusk.)

[2] **And, behold** (…pay attention)**,**

there was a great earthquake:

for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone, and sat upon it.

(And like Dr. Edersheim of Oxford University used to say, This isn't how you'd really expect miraculous stories to be told… so unembellished and matter-of-fact.)

(But back to this angel from the Lord…)

[3] **His countenance** (…his appearance)

was like lightning, and his raiment (…his clothing) **white as snow:**

[4] **And for fear of him the keepers** (…the guards)

did shake, and became as the **dead.** (…I bet they did!)

(And watch this discrimination, while the keepers are shaking...)

[1] **Après le sabbat, 'à l'aube'** (...*epiphosko*; comme la lumière a augmenté. Ça pourrait être la lumière du soleil ou au clair de lune)

comme 'la lumière a augmenté' du premier jour de la semaine,

Marie de Magdala et l'autre Marie allèrent voir le sépulcre.

(N'oubliez pas que le lendemain dans cette culture ...commence au crépuscule, pas au lever du soleil. Luc rapporte, en 'aube profonde'... à faible lumière; c'est le même mot utilisé pour pénombre—crépuscule.)

[2] **Et voici** (...prêter attention)**,**

il y eut un grand tremblement de terre:

car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre, et s'assit dessus.

(Et comme Dr Edersheim de l'Université d'Oxford disait, ce n'est pas la façon dont vous souhaitez vraiment s'attendre histoires miraculeuses à raconter ... donc sans fioritures et prosaïque.)

(Mais revenons à cet ange du Seigneur...)

[3] **Son aspect** (…son visage)

était comme l'éclair, et son vêtement (…sa apparences) **blanc comme la neige:**

[4] **Et de peur de lui, les gardes** (...les patrouilles)

tremblèrent, et devinrent comme morts. (…Je parie qu'ils ont fait!)

(Et regarder cette discrimination, alors que les gardiens tremblent...)

5 And to the women the angel answered and said,

Fear not: for I know you seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for He is risen, as He said.

Come, see the place where He lay. (…Check it out!)

7 Then go quickly (…swiftly)**,**

and tell His 'disciples' (…His *mathetes*: those doing the math)

that He is risen from the dead;

and, behold (…pay attention)**,**

He goes before you into Galilee. (…Now, that's a 70- or 80- miles' journey north of Jerusalem. When is the last time you walked 70 or 80 miles? And not in tennis shoes? That's a 4-day journey… where these women were from—do the math!)

(And the angel says…)

there you shall see Him:

lo (…mark this; take note)**,**

I have told you.

8 And they departed quickly (…swiftly)

from the sepulcher (…I bet they ran like crazy! Can you imagine?!)

(Matthew says they ran from the sepulcher…)

with fear (…and phobias)

5 Mais l'ange prit la parole, et dit aux femmes,

Pour vous: ne craignez pas; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié.

6 Il n'est point ici; Il est ressuscité, comme il l'avait dit.

Venez, voyez le lieu où Il était couché. (…le vérifier !)

7 Et allez promptement (…rapidement)**,**

et dire à Ses 'disciples' (...Son *mathetes*: ceux qui font les maths)

qu'il est ressuscité des morts;

et, voici (...prêter attention)**,**

Il vous précède en Galilée. (…Maintenant, c'est un 70 -ou 80 voyage de miles au nord de Jérusalem. Quand est la dernière fois que vous marchiez 70 ou 80 miles? Et pas dans les chaussures de tennis? C'est un voyage de 4 jours ...à où ces femmes étaient de—faites les maths!)

(Et l'ange dit...)

c'est là que vous le verrez:

lo (…marquer cette; prendre note)**,**

Je vous l'ai dit.

8 Elles s'éloignèrent promptement (...rapide)

du sépulcre (…Je parie qu'ils couraient comme des fous! Pouvez-vous imaginer?!)

(Matthieu dit qu'ils couraient du sépulcre ...)

avec crainte (...et phobies)

and great joy; and did run (…all the way)

to bring word to His disciples (…those 'doing the math'. And just remember: these are highly compressed stories. How much time elapsed? We don't know. It's impossible to tell. What takes seconds to read… how long did it take? A half-hour? An hour? Longer? We just don't know. Can you imagine going to math class and have NO problems to solve? Why study math? Why study anything?)

(Matthew continues…)

9 **And, behold** (…pay attention)**,**

Jesus met them, saying,

All hail. (You know… somehow I doubt He said those awkward English words. Whatever the greeting, in whatever the language… none of it sounds very Aramaic to me; but I don't know. Can imagine what Jesus really said? He's from heaven and heaven-bound. Perhaps, He said, Greetings, y'all!)

(And we read…)

And they came and held Him by the feet (…they knelt down)

and worshipped Him.

(And why, in all the gospel records do we suddenly sense fear and hesitation? They had NO idea… the meaning: 'risen from the dead'! But they were learning fast. They had no expectation of this happening. They were terrified; and you and I would be terrified, too. Suddenly, we see everywhere where Jesus appeared… there were reasons in the natural to be afraid.

et avec une grande joie; et elles coururent (...le tout le chemin)
porter la nouvelle aux disciples (…ceux 'faire les maths'. Et n'oubliez pas: ces sont des histoires très compressés. Combien de temps a passé? Nous ne savons pas. Il est impossible de dire. Quoi prend des secondes pour lire ... combien de temps l'a fait prendre? Une demi-heure? Une heure? Plus de temps? Nous ne savons pas. Pouvez-vous imaginer aller en classe de maths et n'ai aucun problème à résoudre? Pourquoi étudier les maths? Pourquoi étudier n'importe quoi?)
(Matthieu continue...)

9 **Et, voici** (...prêter attention)**,**

Jésus vint à leur rencontre, et dit,

Je vous salue. (…Vous savez... Je doute Il a dit ces maladroit mots anglais. Quelle que soit la salutation, quelle que soit la langue... rien de tout cela sonne très araméen pour moi. Mais je ne sais pas. Imaginez-vous ce que Jésus a vraiment dit? Il est du ciel et ciel lié. Peut-être, Il dit: Salut, y'all!)

(Et nous avons lu...)

Elles s'approchèrent pour saisir Ses pieds. (...ils s'agenouilla)

et elles se prosternèrent devant Lui.

(Et pourquoi, dans tous les enregistrements de l'Évangile nous soudainement sens la peur et l'hésitation ? Ils n'avaient aucune idée... le sens: 'ressuscité d'entre les morts'! Mais ils apprenaient vite. Ils ne s'attendaient pas à ce qui se passe. Ils étaient terrifiés; et vous et je serais terrifiées, trop. Tout à coup, nous voyons partout où Jésus est apparu... il y avait des raisons dans le naturel d'avoir peur.

Jesus was teaching them that spirituality wasn't supposed to be thought of as… some other place; rather, that the same body that was crucified… was risen from the dead.)

10 Then said Jesus unto them,

Be not afraid.

Go tell My brethren… that they go to Galilee.

There… they will see Me.

What is the great Shepherd doing? He's moving His people… away from Jerusalem… out of this intense, highly-charged atmosphere… to safety, to familiar places… to instruct them.

Jésus leur enseignait que la spiritualité n'était pas censé être pensé comme... un autre endroit; plutôt, que le même organisme qui a été crucifié... a été ressuscité d'entre les morts.)

10 Alors Jésus leur dit,

Ne craignez pas.

Allez dire à mes frères... de se rendre en Galilée.

C'est là… qu'ils Me verront.

Que fait le grand Berger? Il se déplace Son peuple... loin de Jérusalem... hors cette atmosphère intense, électrifié... à la sécurité, à des endroits familiers... à leur instruire.